

19 | ΕΡΙΤΟΡΟΥ | ΕΠΙΤΟΠΟΥ |

06 | 07 - 28 | 08.2019

Διαδρομή εγκαταστάσεων in-situ, συναντήσεις, προβολές Parcours d'installations in-situ, rencontres, projections
Άνδρος, Κυκλάδες, Ελλάδα Andros, Cyclades, Grèce

Καλλιτέχνες

Χαρά ΚΕΡΑΣΤΑ

Ελένη ΚΟΡΔΑΛΗ

Γρηγόρης ΠΑΠΑΓΡΗΓΟΡΙΟΥ

Χρήστος ΠΑΠΑΣΩΤΗΡΙΟΥ

Alexandra ROUSSOPOULOS

Mike SCHERTZER

Tim WARD

Ειδική συμμετοχή

Matthieu GOUNELLE, αστροφυσικός, ποιητής

Roula MATAR-PERRET, αρχιτέκτονας, ιστορικός τέχνης

Έφη ΧΑΛΥΒΟΠΟΥΛΟΥ, εικαστικός, εκπαιδευτικός

| ημερομηνίες |
Ημερομηνίες ΕΠΙΤΟΠΟΥ 19: 1 Ιουλίου – 28 Αυγούστου
Διάρκεια της καλλιτεχνικής φιλοξενίας: 1-8 Ιουλίου
Εγκαίνια: Σάββατο 6 Ιουλίου
Προβολές και συναντήσεις: 1-8 Ιουλίου

| Programmation |
Dates EPITOPOU 19: 1 juillet – 28 août
Durée de la résidence des artistes: 1-8 juillet
Vernissage: Samedi 6 Juillet
Projections et rencontres: 1-8 juillet

Διατηρώντας την σημασία και την έννοια του τόπου, το ΕΠΙΤΟΠΟΥ19 προσπαθεί ν' απελευθερωθεί από την εικόνα του ειδυλλιακού κυκλαδίτικου τοπίου και ν' αντιπροτείνει ως χώρο εικαστικής επέμβασης αυτόν όπου συνυπάρχουν φυσικό αλλά και αστικής υποδομής περιβάλλον σ' ένα νησί των Κυκλάδων.

Χωρίς την αίγλη του παλαιού γεφυριού, χωρίς τη στιβαρότητα των λιθόκτιστων τοιχίων και έξω από την έκταση των μεγάλων περιφραγμένων αγρών, τα έργα του ΕΠΙΤΟΠΟΥ19 βρίσκονται σε χώρους που δεν συνοδεύονται απαραίτητα από μια μακρά ιστορία, αλλά ούτε και σε χώρους που θα φωτογράφιζε κανείς με ζήλο.

Σ' ένα πλέον κορεσμένο οπτικά τοπίο, η φετινή έκδοση αποπειράται ν' αγγίξει ερωτηματικά της καλλιτεχνικής πρακτικής στον δημόσιο χώρο και της σχέσης αυτής με το τοπίο και τον θεατή. Μία αμφίδρομη προβληματική του καλλιτέχνη-δημιουργού, ο οποίος χρησιμοποιεί το τοπίο ως επιφάνεια ή κάδρο και του θεατή-αποδέκτη ενός έργου το οποίο δεν εντάσσεται σ' ένα ιδεώδες κυκλαδίτικο τοπίο.

Έτσι η 5η έκδοση ΕΠΙΤΟΠΟΥ περιλαμβάνει εφήμερες ζωγραφικές και τρισδιάστατες εγκαταστάσεις, σιωπηλά ίχνη μιας καλλιτεχνικής σύγχρονης πρακτικής η οποία εστιάζει στην επιτόπου δημιουργία και βρίσκεται σε συνεχή διάλογο με τον τόπο, τον χρόνο και το ίδιο το καλλιτεχνικό μέσο.

Στην καλλιτεχνική φιλοξενία εντάχθηκαν φέτος δύο ποιητές, ένας αστροφυσικός, και ένας μουσικός. Πραγματοποιήθηκε μία βραδιά ποίησης σε τρεις γλώσσες, μία διάλεξη με θέμα *Μετεωρίτες, από τον μύθο στην επιστήμη*, και τέλος δημιουργήθηκε ένας ηχητικός χάρτης από ηχογραφημένους ήχους του νησιού που βρίσκεται αναρτημένος διαδικτυο

Tout en maintenant l'importance du lieu, de la notion de topos, EPITOPOU19 cherche à se libérer de l'iconographie du paysage méditerranéen idyllique pour mettre en avant la relation qu'entretient l'environnement naturel avec le paysage urbain sur une île des Cyclades.

Sans le prestige du vieux pont traditionnel, sans la robustesse des murets en pierre sèche, en dehors des étendues des grands champs, les œuvres d'EPITOPOU19 s'inscrivent. Ces installations éphémères se trouvent dans des espaces qui n'ont ni une longue histoire et que personne n'aurait photographier de son gré.

Les artistes EPITOPOU19 s'interrogent sur leur pratique et le rapport avec l'espace et le spectateur. Une interrogation qui va dans les deux sens : de l'artiste-acteur qui investit un lieu qui lui sert de cadre, au spectateur-récepteur d'œuvres placées dans un espace ne correspondant plus à des attentes idéales.

Ainsi la 5ème édition EPITOPOY comprend des installations éphémères, telles des traces silencieuses d'une pratique artistique contemporaine qui se focalise dans la création uniquement in-situ et en rapport avec le temps, l'espace et des matériaux du lieu.

Également pour cette édition, entre nos invités étaient deux poètes, un astrophysicien et un musicien. Autour d'eux nous avons organisé une soirée de poésie en trois langues, une conférence avec le titre *Météorites, du mythe à la science* et a été créée une carte sonore digitale avec des sons enregistrés sur l'île.

19 | EPITOPOU | EPITOPOY |

Artistes

Chara KERASTA

ELENI CORDALI

Grigoris PAPAGRIGORIOU

Christos PAPASOTIRIOU

Alexandra ROUSSOPOULOS

Mike SCHERTZER

Tim WARD

Participation spéciale

Matthieu GOUNELLE, astrophysicien, poète

Roula MATAR-PERRET, architecte, historienne d'art

Effie Halyvopoulou, artiste, enseignante.

| ημερομηνίες |

Ημερομηνίες EPITOPOY 19: 1 Ιουλίου – 28 Αυγούστου

Διάρκεια της καλλιτεχνικής φιλοξενίας: 1-8 Ιουλίου

Εγκαίνια: Σάββατο 6 Ιουλίου

Προβολές και συναντήσεις: 1-8 Ιουλίου

| Programmation |

Dates EPITOPOU 19: 1 juillet – 28 août

Durée de la résidence des artistes: 1-8 juillet

Vernissage: Samedi 6 Juillet

Projections et rencontres: 1-8 juillet

Artistes	Καλλιτέχνες
Chara KERASTA	Χαρά ΚΕΡΑΣΤΑ
Eleni CORDALI	Ελένη ΚΟΡΔΑΛΗ
Grigoris PAPAGRIGORIOU	Γρηγόρης ΠΑΠΑΓΡΗΓΟΡΙΟΥ
Christos PAPASOTIRIOU	Χρήστος ΠΑΠΑΣΩΤΗΡΙΟΥ
Alexandra ROUSSOPOULOS	Alexandra ROUSSOPOULOS
Mike SCHERTZER	Mike SCHERTZER
Tim WARD	Tim WARD

Participation spéciale	Ειδική συμμετοχή
Matthieu GOUNELLE, astrophysicien, poète	Matthieu GOUNELLE, αστροφυσικός, ποιητής
Roula MATAR-PERRET, architecte, historienne d'art	Roula MATAR-PERRET, αρχιτέκτων, ιστορικός τέχνης
Effie Halyvopoulou, artiste, enseignante	Έφη ΧΑΛΥΒΟΠΟΥΛΟΥ, εικαστικός, εκπαιδευτικός



Alexandra ROUSSOPOULOS



Outer space XIII. Ασβέστης.
Outer space XIII. Chaux grasse.



Χαρά ΚΕΡΑΣΤΑ | Chara KERASTA





Ούτε δω, ούτε κει. Άχυρο, οικοδομικό πλέγμα, σιδερόβερρες.
Ni ici, ni là-bas. Foin, grillage de construction, barres métalliques.

Eleni CORDALI | Ελένη ΚΟΡΔΑΛΗ



Who 's afraid of the big bad wolf ? Ξυλεία, σιδερόβεργες.

Who 's afraid of the big bad wolf ? Bois, barres métalliques.



Χρήστος ΠΑΠΑΣΩΤΗΡΙΟΥ | Christos PAPASOTIRIOU





Χωρίς τίτλο. Καλάμια, σύρμα.
Sans titre. Cannes, fil de fer.

Grigoris PAPAGRIGORIOU | Γρηγόρης ΠΑΠΑΓΡΗΓΟΡΙΟΥ





Χωρίς τίτλο. Ασβέστης
Sans titre. Chaux grasse

Mike SCHERTZER

HERE, WHERE THE SKY HAS BEEN SHED
BY A HEAVEN THAT HAS CRAWLED ELSEWHERE
THE EVENING SPEAKS
OVER ME
A LANGUAGE I DO NOT RECOGNIZE
TAKES ME BY THE HAND
THE HAND INSIDE MY HAND
THE UNREACHABLE REACHING

I WISHED TO SWIM IN THE MOST AMPLE LIVES
THE WILDERNESS
AND WHEN I WALKED
I WALKED IN THE
CITY STREETS AND
PHOTOS HIS WIFE

SADDLED WITH BAD COMPANY, MINDS WITH DEFICIENT DREAMS
I LOVE THAT TENACITY WHICH STILL SURVIVES IN MY EYES
IN THE SCIENCE OF TEARS A SHRINE ONE CAN'T MAKE OUT
FROM THIS DAY FORWARD
EVERY THOUGHT
AN EXILE

WHO LOVED THE LOST CARDS FOR THE ABSOLUTE
THE FATHER'S RONE THE DEAD WRECK'S TIMBER
HIS OWN GOD BY HIS VERY OWN ESCAPE
HIS OWN GOD STRENGTH HIS MURDER LEGS
I LIE IN WHAT THERE IS THE INMATE, THE WIND
AND THE STRANGE TESTAMENT WHICH I HOLD
WITH CRUEL METHOD WRITTEN IN ASHES
IN THE FORM OF FORGIVEN WHICH I BURN
THE NAME I GIVE THE GOD EARTH
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

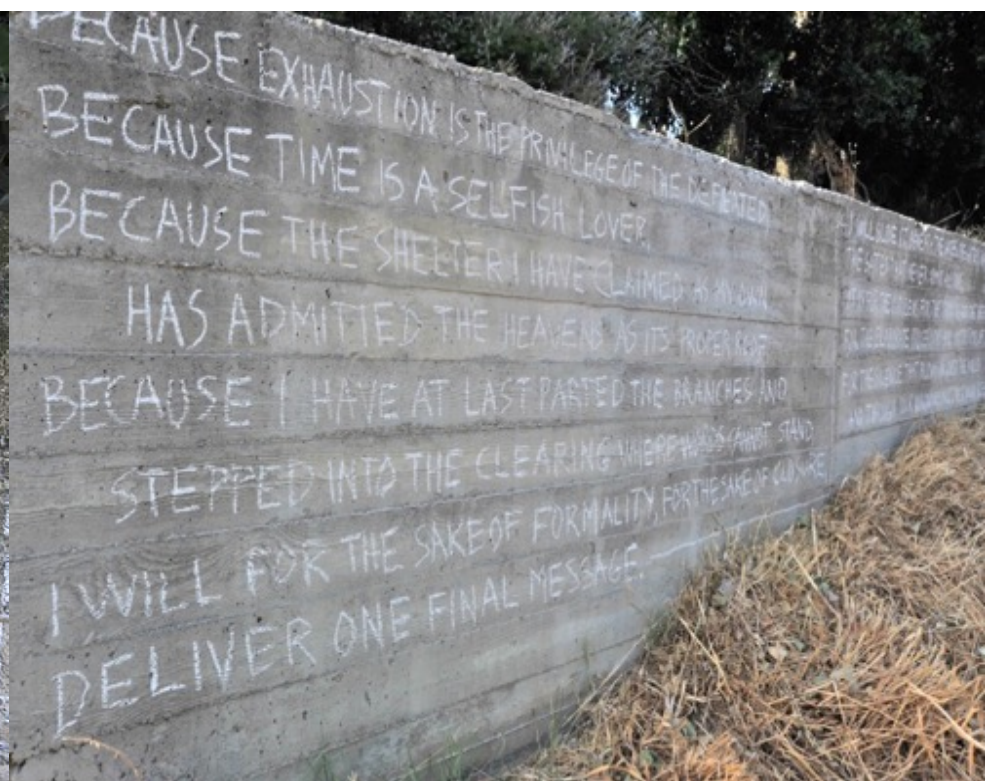
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS

THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS
THE NAME I GIVE MY DREAMS



Συγκλίσεις . Κιμωλία. Φανταστικός διάλογος μεταξύ του καλλιτέχνη και του ποιητή Pablo Neruda
Confluences. Craie. Conversation imaginaire entre l'artiste et le poète Pablo Neruda

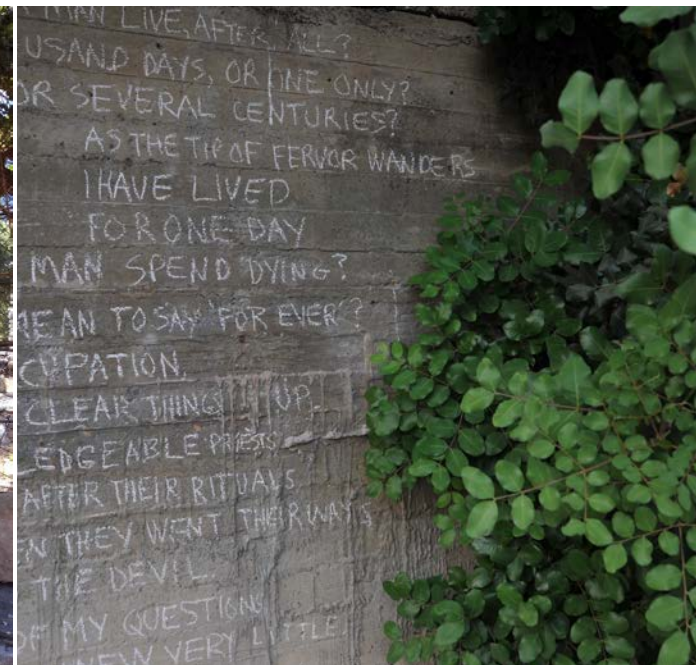
ΗΧΗΤΙΚΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ | INSTALLATION SONORE

Tim WARD



Ο καλλιτέχνης μαγνητοφωνεί κατά την διάρκεια της προετοιμασίας τους άλλους καλλιτέχνες, τους κατοίκους και ήχους από το νησί.
Για να ακούσετε τον ηχητικό χάρτη που δημιούργησε στον ακόλουθο σύνδεσμο: <https://aporee.org/maps/projects/epitopou2019>

L'artiste enregistre durant sa résidence les autres artistes, les habitants et des sons de l'île.
Pour consulter la carte sonore de l'artiste veuillez cliquer sur lien: <https://aporee.org/maps/projects/epitopou2019>



Λεπτομέρειες: Γρηγόρης Παραγρηγορίου, Χαρά Κεραστά, Mike SCHERTZER
 Détails: Grigoris Papagrigoriou, Chara KERASTA, Mike SCHERTZER

19 | ΕΡΙΤΟΡΟΥ | ΕΠΙΤΟΠΟΥ |

Συναντήσεις, προβολές | Rencontres, projections

ΠΟΙΗΤΙΚΗ ΒΡΑΔΙΑ | SOIREE POESIE

Matthieu GOUNELLE, Mike SCHERTZER

Δημοτικό Σχολείο Λειβαδίων | Ecole élémentaire de Livadia



Απαγγελία ποιημάτων των Matthieu Gounelle και Mike Schertzer
σε γαλλική και αγγλική γλώσσα με σύγχρονη απόδοση στα ελληνικά.

Απαγγελία επιλογής ποιημάτων των μαθητών του Δημοτικού σχολείου
Χώρας Άνδρου από μαθήτριες του σχολείου. Τρεις τάξεις του σχολείου
συνεργάστηκαν για την δημιουργία μίας σειράς ποιημάτων πάνω σε πρόταση του
καλλιτέχνη Mike Schertzer με βάση το ακρωνύμιο.

Récitation des poèmes écrits pour la résidence de Matthieu Gounelle et Mike Schertzer
en français et anglais et traduction grecque.

Récitation d'une sélection de poèmes créés par des enfants de l'école primaire de
Chrora, Andros. Trois classes ont travaillé au cours d'un workshop sur la base d'
acronyme; une idée de l'artiste Mike Schertzer.



ΔΙΑΛΕΞΗ | CONFERENCE

Matthieu GOUNELLE

« Μετεωρίτες, από τον μύθο στην επιστήμη », Κινηματογράφος Αυλή, Χώρα, Άνδρος
« *Météorites, du mythe à la science* », Ciné Avli, Chora, Andros



ΣΥΝΑΤΗΣΕΙΣ ΜΕ ΤΟ ΚΟΙΝΟ, ΞΕΝΑΓΗΣΕΙΣ| RENCONTRES AVEC LE PUBLIC,VISITES GUIDEES

Παρκάκι Χωριού Λειβαδίων Άνδρου | Petit parc Livadia, Andros.



19 | ΕΡΙΤΟΡΟΥ | ΕΠΙΤΟΠΟΥ |

Χορηγοί | Sponsors: ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΚΕΝΤΡΟ ΠΑΡΙΣΙΟΥ, ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟΣ ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΛΕΙΒΑΔΙΩΝ, ΨΑΡΡΟΣ ΟΙΚΟΔΟΜΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ
FRANCES RICH SCHOOL OF FINE AND PERFORMING ARTS DEREΕ - THE AMERICAN COLLEGE OF GREECE

Χορηγοί επικοινωνίας | Sponsors communication: androslivadia-blogspot, Art22, Γαλλικό Ινστιτούτο / Institut Français d'Athènes,
Κινηματογραφική Λέσχη Άνδρου / Ciné-club d'Andros, Τα Νέα της Τέχνης / Le journal des Arts

Για την υλοποίηση του ΕΠΙΤΟΠΟΥ19 συνεργαστήκαμε | Nous avons collaboré avec :

Δημοτικό Σχολείο Χώρας Άνδρου | Ecole primaire de Chora Andros

Βιβλιοπωλείο Γραφή, Σοφία και Γιάννης Τηνιακός | Librairie Grafi

Κινηματογραφική Λέσχη Άνδρου | Club Ciné Andros

Πλόες Ναυτικό Πρακτορείο | Agence Maritime Ploes

Studios Δυάδες | Studios Dryades

Ευχαριστούμε θερμά για την υποστήριξη | Nous remercions chaleureusement pour leur soutien:

Τα μέλη του Ελληνικού Πολιτιστικού Κέντρου Παρισιού και ιδιαίτερα την Κατερίνα Ξυλά | Les membres du Centre Culturel Hellénique de Paris et particulièrement Katerina Xylas

Την Καίριο Βιβλιοθήκη, την Ειρήνη Δάμπαση και τον Λεωνίδα Καμπάνη | La Bibliothèque Kaireios, Irène Dampassis et Leonidas Kampanis

Τα μέλη του Πολιτιστικού Συλλόγου Λειβαδιών, όλ-ες-ους τους κατοίκους Λειβαδιών | Les membres de l'association culturelle de Livadia et tou.te.s les habitants du village.

Τα εστιατόρια *Γεύσεις με Θέα* και *Σκαλάκια* | Les restaurants *Γεύσεις με Θέα* και *Σκαλάκια*

Επίσης τους Γιάννα Ανδρεάδη, Δημήτρη Αστρά, Άννα Βούλγαρη, Χαρίκλεια Δανιόλου, Κατερίνα Κασιδώνη, Μαρία Λαμπριάδου, Βαγγέλη Λουκίσσα, Αλίκη Περτέση, Φωφώ και Γιάννη Στρατή, Γιάννη Ψαρρό και τους Claude et Delphine Bestel για την παραχώρηση καταλύματος.

Ευχαριστούμε για την παραχώρηση ηχητικού υλικού το | Nous remercions pour le prêt du matériel sonore le:

Frances Rich School of Fine and Performing Arts Deree - The American College of Greece.

Συνδιοργάνωση – Επικοινωνία – Κείμενα | Organisation – Communication – textes: Εύα Τουρτόγλου-Bony, Σοφία Χρυσάφοπούλου.

Μεταφράσεις ποιημάτων – παρουσιάσεις: Έφη Χαλυβοπούλου, Εύα Τουρτόγλου-Bony, Σοφία Χρυσάφοπούλου,

Φωτογράφιση – φιλμ | Documentation photographique | film: Christian Bony

Φωτός σελίδα 27 & 29 | Photos page 27 & 29 : Άννα Βούλγαρη

Βοηθοί καλλιτεχνών | Assistants artistes: Ειρήνη Τατάκη και Μιχάλης Καραϊσκος

ΗΧΗΤΙΚΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ | INSTALLATION SONORE

Tim WARD



Ο καλλιτέχνης μαγνητοφωνεί κατά την διάρκεια της προετοιμασίας τους άλλους καλλιτέχνες, τους κατοίκους και ήχους από το νησί.
Για να ακούσετε τον ηχητικό χάρτη που δημιούργησε στον ακόλουθο σύνδεσμο: <https://aporee.org/maps/projects/epitopou2019>

L'artiste enregistre durant sa résidence les autres artistes, les habitants et des sons de l'île.
Pour consulter la carte sonore de l'artiste veuillez cliquer sur lien: <https://aporee.org/maps/projects/epitopou2019>

ΔΙΑΛΕΞΗ | CONFERENCE

Matthieu GOUNELLE

« Μετεωρίτες, από τον μύθο στην επιστήμη », Κινηματογράφος Αυλή, Χώρα, Άνδρος
« *Météorites, du mythe à la science* », Ciné Avli, Chora, Andros



19 | ΕΡΙΤΟΡΟΥ | ΕΠΙΤΟΠΟΥ |

